

# Остров веселых людей в "Плавании Брана" и "Плавании Майль-Дуйна": к конструкции одного сюжета

Доклад на научно-практическую  
студенческую конференцию

Богданова А. А., студент, третий  
курс

# План

- Источники и переводы саг
- Русский перевод А. А. Смирнова. Введение в сюжет.
  - Семантика топонима «Остров Радости»
- Общее и различное в сюжетах «Плавании Брана» и «Плавании Майль-Дуйна»: англоязычные переводы
- Общее и различное в сюжетах «Плавании Брана» и «Плавании Майль-Дуйна»: тексты на языке оригинала  
(древнеирландский/среднеирландский)
- Еще раз об общих конструирующих моментах сюжета

# Манускрипты-источники

## **The Voyage of Bran (Immram Brain meic Febail):**

Lebor na hUidre: Dublin, Royal Irish Academy, MS 23 E 25 (1229), XII cen.

**Yellow Book of Lecan:** Dublin, Trinity College, MS 1318, XIV cen., cols 395–398

MS Rawlinson B 512: Oxford, Bodleian Library, XV-XVI cen.

MS Harleian 5280: London, British Library, XVI cen., ff. 43a–44b.

## **The Voyage of Mael Duin (Immram curaig Maile Dúin):**

Lebor na hUidre: Dublin, Royal Irish Academy, MS 23 E 25 (1229), XII cen.

**Yellow Book of Lecan:** Dublin, Trinity College, MS 1318, XIV cen., cols 370-391.

MS Harleian 5280: London, British Library, XVI cen., ff. 12r–20v.

# Переводы-источники

## **The Voyage of Bran (Immram Brain meic Febail):**

*K. Meyer and A. Nutt, The Voyage of Bran son of Febal to the land of the living (London 1895–1897 2 vols.);*

*A. G. Van Hamel, Immrama, Medieval and Modern Irish Series (Dublin 1941);*

*Séamus Mac Mathúna, Immram Brain: Bran's journey to the land of the women.*

## **The Voyage of Mael Duin (Immram curaig Maile Dúin):**

*Whitley Stokes, The Voyage of Mael Duin, Revue Celtique (1888 - 1889)*

*H. P. A. Oskamp, The Voyage of Máel Dúin. A study in early Irish voyage literature followed by an edition of Immram Curaig Máele Dúin from the YBL in TCD, Groningen: Wolters-Noordhoff, 1970.*

# Русский перевод А. А. Смирнова

«Вскоре он (Бран) завидел остров. Бран стал огибать его. Большая толпа людей была на острове, хохотавших, разинув рот. Они все смотрели на Брана и его спутников и не прерывали своего хохота для беседы с ним. Они смеялись непрерывно, глядя плывущим в лицо. Бран послал одного из своих людей на остров. Тот тотчас же присоединился к толпе и стал хохотать, глядя на плывущих, подобно людям на острове. Бран обогнул весь остров. Всякий раз, как они плыли мимо этого человека, его товарищи пытались заговорить с ним. Но он не хотел говорить с ними, а лишь глядел на них и хохотал им в лицо. Имя этого острова - Остров Радости. Так они и оставили его там.»

*Плавание Брана, сына Фебала*

“Они встретили другой остров, обширный, с большой равниной на нем. Множество людей было на этой равнине, непрерывно игравших и смеявшихся. Бросили жребий, кому сойти, чтобы осмотреть остров. Пал жребий на третьего из молочных братьев Майль-Дуйна.

Как только он дошел до равнины, он тотчас же начал непрерывно играть и смеяться вместе с людьми той земли, словно он провел всю жизнь с ними. Его товарищи долго-долго стояли на месте, дожидаясь его, но он к ним не вернулся. Так и оставили его там.”

*Плавание Майль-Дуйна*

# Семантика топонима «Острова Радости»

**subae**

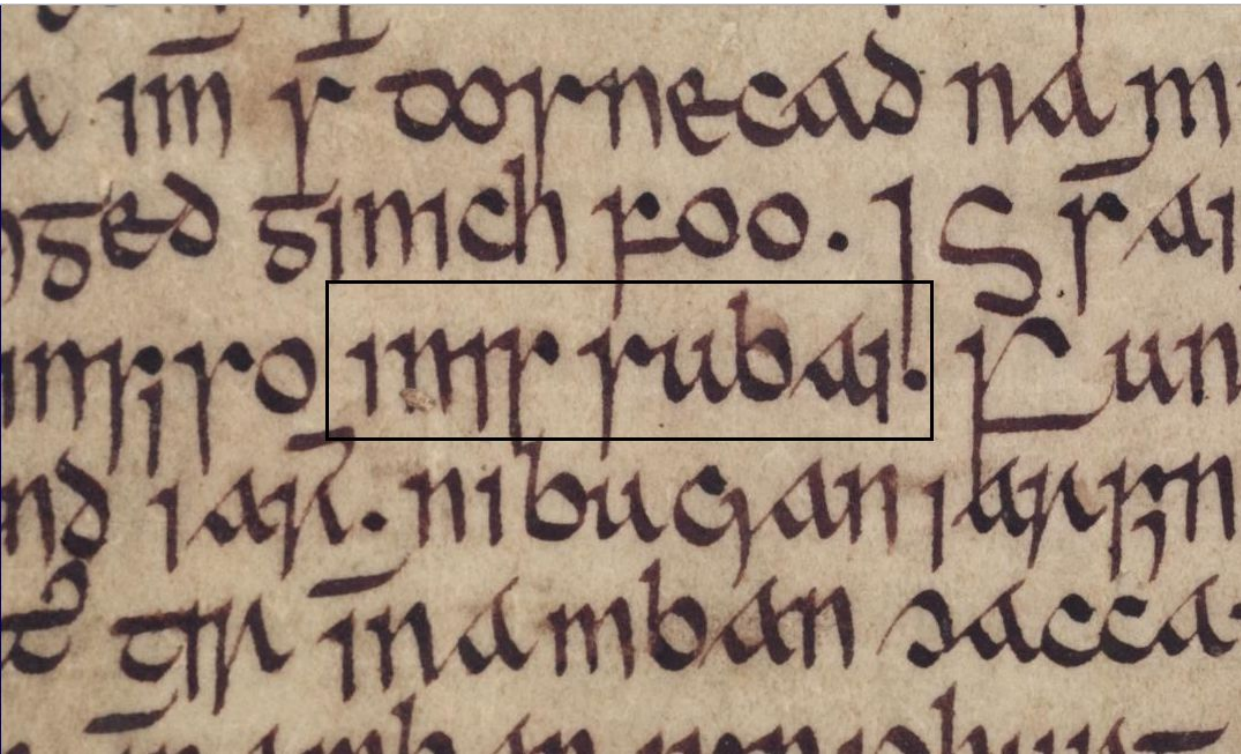
Формы: suba

Перевод: радость, удовольствие,  
счастье, веселье  
(joy, pleasure, happiness, merriment)

**sub**

Формы: subi, subai, subh, sug, sum

Перевод: земляника, малина, ветвь  
малины; в поэтическом смысле:  
применяется при описании рта и щек



MS Rawlinson B 512, f.  
120v

# Легенда к таблице

- Фрагмент, выражающий различие: «to see unto whom it should fall to enter the island»;
- Фрагмент, выражающий общую мысль: «an island»;
- Фрагменты, которые включают как общую мысль так и различие: «The lot fell on the third of Mael Duin's fosterbrothers».

Фрагменты из текста и элементы сюжета соединены стрелками.

Обозначенный ранее топоним выделен жирным шрифтом. Слова с переводом из оригинального текста выделены жирным шрифтом.

В текстах на языке оригинала курсивом и в скобках выделены авторские специальные пометки (зрителям обращать внимание не обязательно).

<i>Различия</i> <i>The voyage of Bran</i>	<b>The voyage of Bran</b> <b>(K. Meyer, 1895 – 1897)</b>	<i>Общие</i> <i>конструирующие</i> <i>элементы</i> <i>сюжета</i>	<b>The voyage of Mael Duin</b> <b>(W. Stokes, 1888 - 1889)</b>	<i>Различия</i> <i>The voyage of Mael Duin</i>
1. -	Thereupon Bran went from him. And he saw <u>an island</u> . He rows round about it and <u>a large host</u> was	Остров	The find another <u>large island, with a great level plain therein. A great multitude</u> were on	1. Присутствует описание острова
2. Есть название острова (см. следующий слайд)	<u>gaping and laughing. They were all looking at Bran and his people</u> , but would not stay to converse with them. <u>They continued to give forth gusts of laughter at them.</u>	Толпа людей, которые смеются	that plain, <u>playing and laughing without any cessation.</u>	2. -
3. Островитяне смотрели на Брана и смеялись над ним				3. Островитяне играли и веселились на равнине



<i>Различия</i> <i>The voyage of Bran</i>	<b>The voyage of Bran</b> <b>(K. Meyer, 1895 – 1897)</b>	<i>Общие</i> <i>конструирующие</i> <i>элементы</i> <i>сюжета</i>	<b>The voyage of Mael Duin</b> <b>(W. Stokes, 1888 - 1889)</b>	<i>Различия</i> <i>The voyage of Mael Duin</i>
4. Бран посылает	← <u>Bran sent one of his people</u> on the island.	Один из путников вынужден отправиться на остров	<u>Lots are cast</u> by Mael Duin and his men <u>to see unto whom it should fall to enter the island</u> and explore it.	4. Жеребьевка
5. Идет один из товарищей (четко не показано, кто это)			<u>The lot fell on the third of Mael Duin's fosterbrothers.</u>	5. Идет именно молочный брат Майль-Дуйна
6. Посланный смотрит на Брана и корабельщиков и смеется над ними, как это делают островитяне	<u>He ranged himself with the others, and was gaping with them like the other men of the island.</u>	Этот человек начинает делать то же самое, что и островитяне. В обоих сюжетах задействован смех	When he went, <u>he at once began to play and to laugh continually along with the islanders,</u> as if he had been by them all his life.	6. Посланный не обращает внимания на своих товарищей и играет с обитателями острова

<i>Различия</i> <i>The voyage of Bran</i>	<b>The voyage of Bran</b> <b>(K. Meyer, 1895 – 1897)</b>	<i>Общие</i> <i>конструирующие</i> <i>элементы</i> <i>сюжета</i>	<b>The voyage of Mael Duin</b> <b>(W. Stokes, 1888 - 1889)</b>	<i>Различия</i> <i>The voyage of Mael Duin</i>
<p>7. Судно огибает остров и товарищи «несчастливого» пытаются с ним заговорить</p>	<p>He (Bran) <u>kept rowing round about the island.</u></p> <p>Whenever the man came past Bran, <u>his comrades would address him.</u></p> <p><u>But he would not converse with them,</u> but would only look at them and gape at them.</p> <p><u>The name of this island is the Island of Joy.</u></p> <p><u>There upon they left him there.</u></p>	<p>Товарищи «несчастливого» пытаются забрать его с острова</p> <p>Человек не возвращается.</p> <p>Его товарищи покидают остров без него.</p>	<p><u>His comrades stayed for a long, long space expecting him,</u> and <u>he came not to them.</u></p> <p><u>So then they leave him.</u></p>	<p>7. Путники ждут «несчастливого»</p>

<p><i>Различия</i> <b>The voyage of Bran</b></p>	<p><b>The voyage of Bran</b> (K. Meyer, 1895 – 1897)</p>	<p><i>Общие</i> <i>конструирующие</i> <i>элементы</i> <i>сюжета</i></p>	<p><b>The voyage of Mael Duin</b> (W. Stokes, 1888 - 1889)</p>	<p><i>Различия</i> <b>The voyage of Mael Duin</b></p>
<p>1. -</p>	<p><i>Luid</i> Bran úad iarum <i>connice</i> in <u>n-insi</u>.</p>	<p>Остров</p>	<p>Fogabat <u>indsi</u> moir aile, agus <u>mag mor reidh inte</u>.</p>	<p>1. Присутствует описание острова (reid – мирный, плоский, широкий, в перен. смысле легкий для восприятия)</p>
<p>2. Есть название острова (см. следующий слайд)</p>	<p><i>Imroad</i> imme cúairt agus <u>slóg már oc ginig</u> (<i>iurid</i>) agus <u>gáirechtaig</u>. <u>Doecitís uili Bran agus a muintir</u>, agus ní antis fria n-accaldaim.</p>	<p>Толпа людей, которые смеются</p>	<p><u>Sochaide mor oc cluiche</u> agus <u>ic gairib cen airisium</u> etir issan magh-sin.</p>	<p>2. -</p>
<p>3. Островитяне смотрели на Брана и смеялись над ним (do-éscáil - 3 pl. doécitís – смотрят, глядят; treftech – порыв, взрыв; gáire - смех)</p>	<p><u>Adaigtís treftecha gáire foo</u>.</p>	<p>(slóg, slúag – толпа, компания; sochaide - множество, толпа, армия; ginach - смех, взглянуть на что-л.)</p>	<p></p>	<p>3. Островитяне играли и веселились на равнине (cluiche – игрище, игра)</p>

<p><i>Различия</i> <i>The voyage of Bran</i></p>	<p><b>The voyage of Bran</b> (K. Meyer, 1895 – 1897)</p>	<p><i>Общие</i> <i>конструирующие</i> <i>элементы</i> <i>сюжета</i></p>	<p><b>The voyage of Mael Duin</b> (W. Stokes, 1888 - 1889)</p>	<p><i>Различия</i> <i>The voyage of Mael Duin</i></p>
<p>4. Бран посылает (foídid -pret. 3 s. от foídis – посылает).</p>				<p>4. Жеребьевка (crannchor - жребий promad - vn. of promaid – тест, проба, осмотр)</p>
<p>5. Идет один из товарищей (четко не показано, кто это)</p>	<p><u>Fóidis Bran fer dia muintir</u> isin n-insi. Reris lia céliu (celu) ocus <u>adacht ginig foo amal dóini inna hinse</u> olchene.</p>	<p>Один из путников вынужден отправиться на остров</p>	<p><u>Certar crandchor léo[som]</u> dus cia dothocradh dul <u>isand-innsi dia promadh</u>. <u>Dochuir son don tres comalta Maile Duin</u>. A ndoluid sidhe fochetoir <u>gabais cluiche ocus sirgaire léo</u>, amal bid occab nobeith o ais.</p>	<p>5. Идет именно молочный брат Майль-Дуйна (comalta - молочный брат/сестра)</p>
<p>6. Посланный смотрит на Брана и корабельщиков и смеется над ними, как это делают островитяне (adacht – pret. 3 sg. от ad-aig – начинает, делает, побуждает; doini – n. pl. от Duine – человекоподобные существа, группа)</p>		<p>Этот человек начинает делать то же самое, что и островитяне. В обоих сюжетах задействован смех</p>		<p>6. Посланный не обращает внимания на своих товарищей и играет с обитателями острова (sirgaire – долгий смех)</p>

<p><i>Различия</i> <b>The voyage of Bran</b></p>	<p><b>The voyage of Bran</b> (K. Meyer, 1895 – 1897)</p>	<p><i>Общие</i> <i>конструирующие</i> <i>элементы</i> <i>сюжета</i></p>	<p><b>The voyage of Mael Duin</b> (W. Stokes, 1888 - 1889)</p>	<p><i>Различия</i> <b>The voyage of Mael Duin</b></p>
<p>7. Судно огибает остров и товарищи «несчастливого» пытаются с ним заговорить (Adglaitis - 3 pl. от ad-gládathar - обращаются, говорят с кем-л.; coicéile – товарищ, друг, вассал)</p>	<p><u>Immeraad (im-raad, imraad) in n-inis imme cúairt (immacuairt).</u> Intan dothéged a fer muintire sech Bran, <u>adglaitís a chocéilí.</u> <u>Nisnaiccilled san (Nis nacailledsan)</u> immorru, acht doneca nammá agus adaiged (aitiget) ginach fóu. <u>Is ed ainm inna hinse so Inis Subai.</u></p> <p><u>Funacabsat and íarum.</u></p>	<p>Товарищи «несчастливого» пытаются забрать его с острова</p> <p>Человек не возвращается. (ad-gládathar - later as simple vb. acallaid, aicillid – говорит, обращается) Его товарищи покидают остров без него. (fo-ácaib – оставляет, оставляет на милость, оставляет позади)</p>	<p><u>Batar re fota cian occa irrnaidhiu,</u> agus <u>ni taneic chucco.</u></p> <p><u>Fon-acbat iarom.</u></p>	<p>7. Путники ждут «несчастливого» (fota, fata - долго; cian + глагол «быть» – долгое время; Airnaide, furnaide, irnaide - ожидание)</p>

# Еще раз общие конструирующие МОМЕНТЫ

- Действие происходит на острове или вокруг него.
- Обитатели острова – большая толпа веселых людей, которые смеются.
- Один из путников вынужден (вследствие выбора жребия или указания главного героя) отправится на остров.
- Путник, взошедший на остров, начинает вести себя так же, как и островитяне (т. е. смеяться).
- Товарищи «несчастливого» пытаются забрать его (ждут/пытаются заговорить).
- «Пропавший» путник не возвращается.
- Бран/Майль-Дуйн и их товарищи оставляют этого человека.

# Список задействованной литературы и источников

## *Список источников:*

Immram Brain [Электронный ресурс] // Corpus of Electronic Texts. – август 2015 г. – январь 2016 [дата посещения]. - <http://celt.ucc.ie/published/G303028/index.html>. - доступ открытый. - P. 43.

Immram Brain maic Febail /A. G. Van Hamel. (Ed.). - Dublin: School of Celtic Studies (Reprint. Dundalgan Press, Co. Louth), 2004. - P. 1- 19.

Immram Curaig Maile Duin /A. G. Van Hamel. (Ed.). - Dublin: School of Celtic Studies (Reprint. Dundalgan Press, Co. Louth), 2004. - P. 20 – 92.

Incipit do Imrum Curaig Mældúin andso / ed. O. J. Bergin, R. I. Best, Kuno Meyer, J. G. O'Keefe // Anecdota from Irish manuscripts. - Dublin, 1907. - Vol. 1.- P. 50–74.

Stokes, W. The Voyage of Mael Duin. – Paris: Revue Celtique, 1889 – Vol. 10. – P. 50–95.

The Voyage of Bran Son of Febal to the Land of the Living: / ed. and tr. A. Nutt, Kuno Meyer. - London, 1895. - Vol. 1. - P. 2 –36 (2-я паг).

### *Список литературы и проектов:*

1. CELT: Corpus of Electronic Texts [Электронный ресурс]. - 1997-2015 гг. – февраль 2015 г. – январь 2016 г. [дата посещения]. - <http://celt.ucc.ie/>. - доступ открытый.
2. CODECS: Online Database and e-Resources for Celtic Studies [Электронный ресурс]. - январь 2016 г. [дата посещения]. - <http://www.vanhamel.nl/codecs/Home>. - доступ открытый.
3. Irish Script on Screen (ISOS) Studies [Электронный ресурс]. - январь 2016 г. [дата посещения]. - <https://www.isos.dias.ie/>. - доступ открытый. – “the Yellow Book of Lecan”: <https://www.isos.dias.ie/english/index.html/> - доступ открытый.
4. Strachan J. Old-Irish paradigms and selections from the Old-Irish glosses: with notes and vocabulary. – Dublin, 1929. – 183 p.
5. The electronic Dictionary of the Irish Language [Электронный ресурс]. - сентябрь-апрель 2014 - январь 2016 гг. [дата посещения]. - <http://edil.qub.ac.uk/dictionary/>. - доступ открытый.
6. West M. Review on Immram Brain: Bran's Journey to the Land of the Women by Séamus Mac Mathúna // Studia Hibernica. – 1990. - No. 25. - P. 183-188.
7. Михайлова Т. А. "Острова за морем", или Тема плаваний в Иной мир в ирландской традиции / Представления о смерти и локализация иного мира у древних кельтов и германцев. - М.: Языки славянской культуры, 2002. – С. 153-182.
8. Смирнов А. А. Ирландский эпос [Электронное издание]/ Исландские саги. Ирландский эпос. – Художественная литература, 1973 г. – С. 458 – 668.



a im f doynecad nam  
ged simch poo. JS f ai  
impro imr rubai. Cun  
nd 1 aq. nibucan 1 aq  
e qm inamban sacca  
in amban 1 aq

MS Rawlinson B 512, f.  
120v

YELLOW BOOK OF LECAN, COL. 390

imnacullopora inamban f doyneca namna 1 aq  
simac poo. JS am inna hmoq imr rubai fahabrat  
and 1 aq. imr u cen 1 aq. qm inamban 1 aq